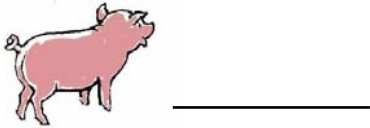
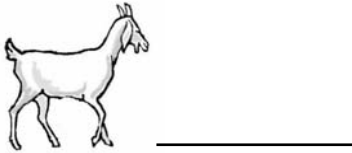
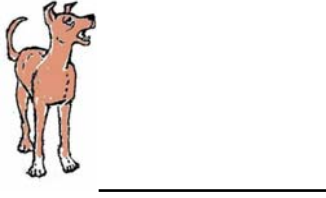
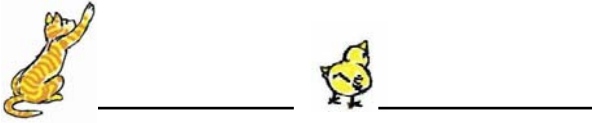
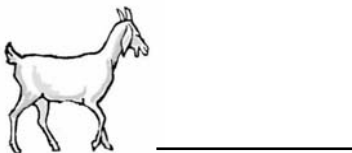
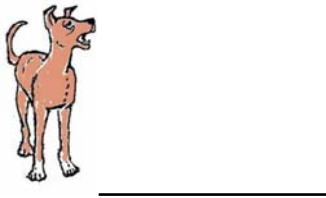
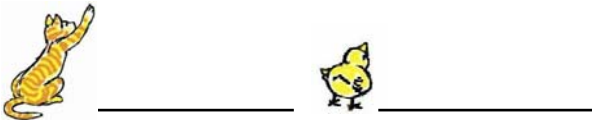


Lao ba do'ki bzej leb ka'.



Lao ba do'ki bzej leb ka'.



¿No b̥hog do rieta'?

¿Quién rompió la reata?

Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

¿No b̥hog do rieta'?

¿Quién rompió la reata?

Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

Resumen del cuento: Este cuento trata de un burro que está descansando en su hamaca. Mientras está descansando, pasan varios animales. El burro invita a cada uno a sentarse con él hasta que se rompe la hamaca y todos se caen al suelo.

Autora y asesora lingüística
Rebecca Long C.

Redacción

Olimpia Álvarez Fabián y Yanet Méndez Toledo

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L047-Hamaca-zad.htm>

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Primera edición 2006 (versión electrónica)

¿Quién rompió la reata?
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

Resumen del cuento: Este cuento trata de un burro que está descansando en su hamaca. Mientras está descansando, pasan varios animales. El burro invita a cada uno a sentarse con él hasta que se rompe la hamaca y todos se caen al suelo.

Autora y asesora lingüística
Rebecca Long C.

Redacción

Olimpia Álvarez Fabián y Yanet Méndez Toledo

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L047-Hamaca-zad.htm>

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Primera edición 2006 (versión electrónica)

¿Quién rompió la reata?
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)

Bzej le bayixka' ni chyallj ni:

¿No bana' bllin nech kwit burra'?

¿No bana' bllin de wchopi?

¿No bana' bllin de wyoni?

¿No bana' bllin de wdapi?

¿No bana' zeelo bllin?

15

Bzej le bayixka' ni chyallj ni:

¿No bana' bllin nech kwit burra'?

¿No bana' bllin de wchopi?

¿No bana' bllin de wyoni?

¿No bana' bllin de wdapi?

¿No bana' zeelo bllin?

15

Na' shintk biyoll wcheeb kat'
wchog do rieta' daa nali' yixja' nach
yog'tegakb jayet'gakb lo yona'.

¿Noragakban' bchog do rieta', lla?



14

¿No bchog do rieta'?

Gok che to burr kaniyi'
chizi'-lall'b lo yixj cheba' xan
xola'. Le chxakib daa biyo'ab
waga' na' gokchga zey' wal.



3

Na' shintk biyoll wcheeb kat'
wchog do rieta' daa nali' yixja' nach
yog'tegakb jayet'gakb lo yona'.

¿Noragakban' bchog do rieta', lla?



14

¿No bchog do rieta'?

Gok che to burr kaniyi'
chizi'-lall'b lo yixj cheba' xan
xola'. Le chxakib daa biyo'ab
waga' na' gokchga zey' wal.



3

Na' mbalaz chiib lo yixja' kat'
wde to kush. Na' goll burra' kusha':
—Mbalaz chizi'lallaa ni. Da,
kwe'leno' nad' nilə.



4

Na' jed do'na' li wzoteb lo
yixja' kwenche kwe'lemb baka' sto.



13

Na' mbalaz chiib lo yixja' kat'
wde to kush. Na' goll burra' kusha':
—Mbalaz chizi'lallaa ni. Da,
kwe'leno' nad' nilə.



4

Na' jed do'na' li wzoteb lo
yixja' kwenche kwe'lemb baka' sto.



13

Na' tech naa wde to jed cheen
do'. Nach burra' cheeb jed do'na':

—Mbalaz chizi'lal'nto' ni. Da
kwe'leno' neto' nilə.



12

Nach kusha' wyoob wche'lemb
burra' lo yixja'. Na' la'kzi chopteb
nakgakb ba xen na' ziichgakb bi
wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



5

Na' tech naa wde to jed cheen
do'. Nach burra' cheeb jed do'na':

—Mbalaz chizi'lal'nto' ni. Da
kwe'leno' neto' nilə.



12

Nach kusha' wyoob wche'lemb
burra' lo yixja'. Na' la'kzi chopteb
nakgakb ba xen na' ziichgakb bi
wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



5

Na' tech wde to shib. Na'
burra' cheeb shiba':

—Mbalaz chizilall'nto' ni. Da
kwe'leno' neto' nilə.



6

Nach xida' bxit'b lo yixja'
wchelemb baka' sto. Na' xida'
nakb to ba do'zə na' bi nabk ba zii.
Na' bi wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



11

Na' tech wde to shib. Na'
burra' cheeb shiba':

—Mbalaz chizilall'nto' ni. Da
kwe'leno' neto' nilə.



6

Nach xida' bxit'b lo yixja'
wchelemb baka' sto. Na' xida'
nakb to ba do'zə na' bi nabk ba zii.
Na' bi wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



11

Na' tech wde to xid. Nach
burra' cheeb xida':

—Mbalaz chizi'lall'nto' ni.

Da, kwe'leno' neto' nilə.



10

Na' shiba' wche'lemb legakb
lo yixja'. Lekz ka' zii shiba' per na'
bi wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



7

Na' tech wde to xid. Nach
burra' cheeb xida':

—Mbalaz chizi'lall'nto' ni.

Da, kwe'leno' neto' nilə.



10

Na' shiba' wche'lemb legakb
lo yixja'. Lekz ka' zii shiba' per na'
bi wchog yixja' niki wchog do
xgayinna' ni do rieta' daa naliin.



7

Na' tech wde to bekw'. Nach
burra' cheeb bekwaa:

—Mbalaz chizi'lall'nto' ni.

Da, kwe'leno' neto' nilə.



8

Nach bekwaa bxit'b wyoob lo
yixja' wcheelemb baka' sto. Na' leb
bi naktekb ba zii na' bi wchog yixja'
niki wchog do xgayinna' ni do rieta'
daa naliin.



9

Na' tech wde to bekw'. Nach
burra' cheeb bekwaa:

—Mbalaz chizi'lall'nto' ni.

Da, kwe'leno' neto' nilə.



8

Nach bekwaa bxit'b wyoob lo
yixja' wcheelemb baka' sto. Na' leb
bi naktekb ba zii na' bi wchog yixja'
niki wchog do xgayinna' ni do rieta'
daa naliin.



9